



Sjunal yutsilal k'op ta tseltal

Libro de
literatura
en lengua
tseltal



Incluye cd

© Dirección General de Educación Indígena
Avenida Universidad 1200, Col. Xoco,
C. P. 03330, México, D. F.

Primera edición, 2018
ISBN: 978-607-8456-66-6

Impreso en México.
Distribución gratuita.
Prohibida su venta.

Reservados todos los derechos.
Se prohíbe la reproducción total o parcial de
esta obra por cualquier medio electrónico
o mecánico sin consentimiento previo y por
escrito del titular de los derechos.

Libro de literatura en lengua tseltal

fue elaborado en la
Dirección de Apoyos Educativos de la
Dirección General de Educación Indígena de la
Subsecretaría de Educación Básica de la
Secretaría de Educación Pública

DGEI

Dirección editorial
Erika Pérez Moya

Coordinación Editorial
Gabriela Guadalupe Córdova Cortés

Diseño editorial
Jorge Mustarós Pérez

Formación editorial
Jorge Mustarós Pérez

Cuidado editorial
Armando Hitzilin Égido Villareal

Testigo de audiolibros
Ely Dorinda Manuel Carlo

Servicios Editoriales
Sociedad para el Desarrollo
Educativo Prospectiva S.A. de C.V

Leer nos incluye a TODOS, IAP

Dirección y Coordinación
Fernanda Rosete Mac-Gregor Staines

Mediación
Amalia Acitlali Vásquez Córdova
Carlos Arias Galindo
María Teresa Valencia Ávila
María Esther Pérez Feria

Ilustración
David Álvarez

Audiolibros
Carlos Alberto Matamoros Gómez



* La interpretación y reinterpretación de
textos se realizó a partir del libro
Sjunal yutsilal sk' op ya 'yej jlumaltik,
Chiapas; editado en 2003 en el Taller de
actualización de siete libros en lenguas indígenas
de Chiapas y Yucatán por docentes convocados
por IBBY México / Leer nos incluye a todos,
del 12 al 16 de Marzo de 2018.

Interpretación en lengua y
reinterpretación de textos *

José Luis Sántiz Gómez
Sandra Rocío Cruz Gómez
Mario Hernández Jiménez
Rolando Hernández Sánchez
Samuel Sántiz Gómez

1º Corrección de estilo y gramatical
Ma. Esther Pérez Feria.

2º Corrección de estilo y gramatical
Rodrigo Flores Sánchez



Sk'oplal ek'etik, u sok k'ajk'al

Audio 14

Ta ajk'ubal ay bayal ek'etik chikanik ta ch'ulchan xlemlajaniknax. Ya xlok' yilik me'el mamaletik, ja' yu'un nameynaxix jich ya spasik talel-a. Jich yu'un ay sbiil yu'unik: xanab ek', muk'ul ek'. Aylaj bin ya yalik te ek'etik teme ya jna'tik yilele, ja'uk teme ma jna'tik yilele mayuk bin ya yalik yael. Te chichmametik ya sna'ik yilel stukelik, jich ya sna'ik stojol teme nopol sakubix k'inal sok k'alal ya xkaj ta ok'el te tat mute jich ya stsajtayik ajk'ubal antswiniketik, melel sab ya xjach'ik spasel swe'elik.

Ja'uk stukel te ue, ay cheb oxeb ya'tel ta ilel. K'alal sepetnax ya xlok' talel ta sti'il ch'ulchan yu'unlaj ja' syijil-a, jich yu'un ja' ya stak' ta ts'unel ch'umate', lo'bal, chi'in, sok yantik xan. Ja'ukmeto teme xet'emix te ue yuninalix sbiil, ja' ts'inbi ja' ya stak'ix sts'unel bintik ay ya'lel, jich bit'il: wale'. K'alal jichxanix silil-a sok teme tsajna x ta ilel yu'un ja' swentail te ya xtalix k'ajk'lel k'inal. Yan teme likil koel te ue ja' sk'oplal te ya xtalix yorail ja'al. Lame kiltik te tulan skoplal te ue. Jich bayal bina ya yak' ta ilel te jch'ulmetike.

Namey me'il tatil ma sna'ik stojol reloj ja' skuyojik-a te ek'e, tatmute, sok ue. K'alal ya skoltay sbaik a'tel ja'nax ya sk'eluy k'ajk'al jich ya xlaj yot'anik a'tel-a. Jichnix k'alal xmal k'ajk'al, ya x-ijk'ub k'inal ja' ya yilik mut, k'alal ya xkaj moel ta te' jich ya sna'ik stojol te yakix ta ijk'ubel te k'inala, ja'nix jich teme kaj ta k'op te chile jich ya x-ochik ta we'el ujch'ajel, teme laj yot'anik we'el ya xbajt'ik ta wayel melel ijk'ubix k'inal-a ma spasix a-t'ejikxan, jich ay swentail te ek'etik, u, sok te k'ajk'ale.



Interpretación al español



—Está bien — respondió la criatura del bosque.

El hombre loco le comentó al hombrecillo del bosque.

—Hay un animal que no conoces.

—¿Dónde está? Ve a traerlo para que lo conozca — le encomendó al hombre.

—Pero el hombre loco había tramado un plan para engañar al Sombrerón, —así que le dijo a su mujer:

—Te vas a poner en posición de cuatro patas cuando llame al Sombrerón.

La mujer aceptó y cuando llamó al Sombrerón la mujer se puso en posición de cuatro patas. Entonces, en un abrir y cerrar de ojos transformó a su mujer en un ser muy raro, el hombre se asustó muchísimo y exclamó:

—¿Qué tipo de animal es éste? ¿En dónde está su cabeza? — preguntó loco de pánico. Sombrerón la había transformado en una criatura del bosque y le dijo al hombre:

—Es el cobro del dinero que pediste —de esta manera el hombre fue engañado.

13. Las dos huérfanas (cuento)

Audio 81

Dos huérfanas que se fueron a buscar trabajo a San Cristóbal. Consiguieron empleo en la casa de unos mestizos donde tenían que hacer la limpieza de la casa y alimentar a los puercos. Después de mucho tiempo de trabajar en esa casa, les cambiaron sus labores, comenzaron a lavar los platos y a cuidar a los bebés de la familia. Ambas huérfanas vivieron momentos muy difíciles, dormían en el suelo y no tenían una habitación para ellas, debían dormir con el gato y el perro. Tenían que esperar a que los dueños comieran para que después ellas lo hicieran en una mesita, sólo por las tardes o noches; tampoco usaban los platos y utensilios que usaba la familia, tenían sus propios platos y no podían usar otros, se los guardaban en un mueble aparte.

Las pobres huérfanas saboreaban su comida, se chupaban los dedos y no les daban carne cuando comían caldo, únicamente verduras, mientras que la familia de los mestizos, comía carne en abundancia y otros alimentos. Los dueños de la casa se sentaban a tomar café y a conversar después de cada comida. Mientras, las huérfanas tenían que comer más rápido. Casi, casi, les exigían que no masticaran su comida y que se la tragaran.

Así sufrieron las dos huérfanas, así vivieron en este mundo, por eso es importante ser buenas personas cada día para evitarnos sufrimientos.

14. Narración sobre las estrellas, la Luna y el Sol

Audio 82

Durante las noches podemos observar que las estrellas titilan por la negra bóveda. Los ancianos solían salir a observarlas, era una costumbre que hacían desde hace mucho tiempo. Tenían nombres para cada constelación o estrella: Estrella Caminante, Estrella Grande, entre otras. Los ancianos decían que las estrellas nos pueden decir cosas y que nos dan avisos sobre cientos de sucesos, siempre y cuando sepamos leerlos. En cambio si sólo las vemos y no sabemos qué significa cada una parecerían no decirnos nada. Nuestros antepasados sabían interpretar esos mensajes: por ejemplo, si iba a anochecer pronto, guiándose también por el canto del gallo. A través de esas lecturas podían medir la noción del tiempo durante las noches. Antes, durante la madrugada, se levantaban a cocinar y a hacer sus quehaceres.

Los abuelos dicen también que la Luna tiene como dos o tres funciones, si sabemos observarla y la miramos con atención. Cuando sale muy redonda en las orillas del cielo, dicen que está madura, es momento de sembrar chayotes, plátanos, papas y otras cosas. En cambio, cuando se parte por la mitad se dice que es Luna tierna, entonces se pueden sembrar cultivos que proporcionan jugos, como la caña. Cuando se le ve a la Luna como una uñita nada más, o está muy roja, es la señal de que está llegando la época de calor.

La Luna es nuestra sagrada madre y siempre nos susurra consejos sobre la Tierra. Nuestros antepasados no sabían usar el reloj, en cambio se guiaban por las estrellas, la Luna y el canto del gallo. Cuando se ayudaban en los diferentes trabajos se orientaban por la posición de Sol, así sabían si ya era el momento de cerrar con la jornada de trabajo. También, cuando empezaba a anochecer observaban sus gallineros, cuando los gallos y gallinas comenzaban a treparse a los palos o árboles los abuelos sabían que ya estaba a punto de llegar la noche. También estaban atentos al canto de los grillos. Cuando los oían entonces era la hora de comer y cenar, una vez que terminaban se iban a dormir pues ya era de noche y ya no se podía seguir trabajando. Ésta era la función de las estrellas, la Luna y el Sol para nuestros antepasados.

Libro de Literatura Tseltal,
se terminó de imprimir por encargo
de la Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos

